

---

# FLAUBERT | DIALOGUE D'UNE RIVE À L'AUTRE

PROJET PORTE PAR LAPAT

Association Les Amis du Printemps Arabe et de la Tunisie

**PROJET LABELISE FLAUBERT 21 - SOUTENU PAR LA REGION NORMANDIE**

---

## PORTEUR DU PROJET

*Structure* : **Association Les Amis du Printemps Arabe et de la Tunisie (LAPAT)**

*Adresse postale* : **10 rue Manissier 14000 Caen**

Personne référente pour ce dossier:

*Nom, Prénom* : **Berger Annie**

*Fonction* : **Présidente**

*Téléphone* : **02.31.93.54.10 / 06.59.95.77.84**

*Courriel* : [aetjberger@laposte.net](mailto:aetjberger@laposte.net)

L'association *Les Amis du Printemps Arabe et de la Tunisie* créée en 2012, **favorise les échanges culturels entre la Tunisie et la France** dans le but de sensibiliser à la paix, aux libertés, aux droits humains et au développement territorial durable, et ce, des deux côtés de la Méditerranée. LAPAT est **partenaire de la coopération décentralisée entre la Normandie et le Gouvernorat de Médenine** initiée par le Conseil Régional.

---

## DESCRIPTION DU PROJET

À la lecture de son *Voyage en Orient*, et de ses Carnets de voyage en Tunisie, il nous est permis de découvrir **Flaubert, un écrivain qui note tout ce qu'il voit, sans juger, en se gardant le plus possible des préjugés du voyageur occidental, et accueillant avec empathie l'inconnu et la différence.**

Le projet de LAPAT, de ses adhérents tunisiens et normands, est d'**exprimer le regard de normands en voyage en Tunisie, deux siècles après Flaubert, mais également celui des tunisiens qui voyagent en Normandie.** Flaubert voyageait pendant la période précoloniale durant laquelle beaucoup d'artistes rêvaient d'"Orient". Aujourd'hui, les tunisiens rêvent de d'Occident, et aspirent à découvrir la France, parfois même au péril de leur vie.

C'est dans ce contexte que LAPAT souhaite participer à l'année FLAUBERT 21, par le biais de **propositions d'échanges artistiques à partir de créations coproduites avec nos partenaires tunisiens.** Ainsi, nous prévoyons de créer des oeuvres qui feront l'objet d'une **tournée de vingt jours de spectacles et de fête, en Tunisie** (Bizerte, Djerba, Médenine, Chenini-Gabès et Gafsa) **et en Normandie** (Caen, Rouen, Le Havre, Canteleu et Pont L'Évêque

## ACTION 1 : RÉALISATION DE FRESQUES MURALES

Réalisation franco-tunisienne de **fresques murales (street art) inspirées de l'oeuvre de Flaubert**, par les artistes **ORÉ (Caen) et ASHRAF (Djerba)**, en Normandie (Rouen, Caen) et en Tunisie (Médenine, Le Kef). Les deux artistes se sont rencontrés au cours de la semaine normando-tunisienne organisée par LAPAT à Caen en 2018, et ont déjà collaboré autour des figures des poètes Rimbaud et Chebbi.

Considérant la forte présence de l'Égypte dans l'oeuvre de Flaubert, le projet prévoit également d'inviter une artiste égyptienne en Normandie afin de réaliser plusieurs fresques en collaboration avec les deux artistes.

> Cf. Présentation des artistes ORÉ & ASHRAF : **annexe 1**

## ACTION 2 : RÉALISATION D'UN DOCUMENTAIRE CINÉMATOGRAPHIQUE

Réalisation d'un documentaire cinématographique par huit jeunes normand.e.s et tunisien.ne.s qui, dans le cadre de nos échanges, ont déjà participé à des ateliers de création cinématographique en Tunisie. Ce projet sera encadré par Sophiane Louaïl.

> Note d'intention & présentation de l'intervenant : **annexe 2**

## ACTION 3 : CRÉATION D'UN SPECTACLE MUSICAL

Emmanuelle Bunel explore le chant de Méditerranée depuis 2004. Elle prévoit la création d'un **spectacle musical incluant l'apport de groupes vocaux et de musiciens amateurs présents dans les villes où seront données les représentations.**

> Présentation d'Emmanuelle Bunel : **annexe 3**

## ACTION 4 : CONFÉRENCE LITTÉRAIRE

Conférence littéraire sur Flaubert, explorant les **parcours croisés entre littérature peinture et musique**, et animée par Annick Polin, conférencière à l'association des amis des Beaux-Arts de Rouen et de Caen.

## ACTION 5 : CRÉATION D'UN DOCUMENT SONORE

**Création d'un document sonore dans le cadre d'ateliers avec des jeunes tunisiens et normands** animé par Marie Le Hir durant la semaine normando tunisienne, en octobre 2021.

> Note d'intention & présentation de l'intervenante : **annexe 4**

Ces différentes créations seront présentées en écoute publique durant la tournée franco tunisienne prévue en octobre 2021 traversant cinq villes tunisiennes et cinq villes normandes. Durant cette tournée, plusieurs créations et animations portés par nos associations partenaires en Tunisie complèteront cette programmation : L'Association Bizerte Cinéma, L'Association Formes et Couleurs Oasiennes (Chenini-Gabès), L'Association LOTOS pour Les Arts et La Culture (Djerba), et Le club UNESCO-ALESCO (Gafsa)

**Présentation des fresques réalisées  
par le calligraphe tunisien *Achraf*  
et le graffeur français *Oré*  
2018/2020**



Historique :

La rencontre du calligraphe *Achraf* et du graffeur *Oré* a eu lieu à Caen en Octobre 2018, grâce à l'association « Les Amis du Printemps Arabe Tunisien » (LAPAT) qui avait organisé le séjour en Normandie d'un groupe de tunisiens dont *Achraf* faisait partie. Leur première rencontre s'est déroulée dans les locaux de La Centrifugeuz (où *Oré* a son atelier), lors d'un repas partagé.

Les deux artistes ont ensuite peint ensemble deux fresques sur l'agglomération caennaise (site Jacquard à Caen et résidences universitaires à Hérouville-St-Clair). Le résultat esthétique, ainsi que le partage humain, amènent les deux artistes à souhaiter approfondir leur collaboration.

En Décembre 2019, *Oré* a réalisé une résidence, organisée par *Achraf*, d'un mois à Djerba pour peindre une série d'œuvres en commun. Ils ont ainsi créé 6 fresques dans les rues de « Djerbahood », village mondialement reconnu pour le Street Art. En parallèle, *Achraf* a monté une action de médiation au sein du Collège-Lycée « Chebbi » à Houm Souk : ils y ont réalisé un mur représentant le poète *Chebbi*, tout en échangeant avec les élèves de l'établissement. Ils ont enfin peint d'autres fresques dans des lieux du désert Sahara, région d'origine de *Achraf*.

Depuis ce dernier séjour tunisien, *Oré* travaille avec divers partenaires en Normandie (LAPAT, DRAC Normandie, Région Normandie, Ville de Rouen) et dans les Hauts de France (Collectif Renart) afin de monter plusieurs projets de collaboration artistique avec *Achraf* sur les années 2020-2021.

Principes et intentions :

Volonté de créer des passerelles entre deux plasticiens, entre la Normandie et la région de Djerba. Les échanges de ce type entre les deux régions demeurent en effet très rares.

Valoriser la fusion de deux univers artistiques et esthétiques qui se complètent et dialoguent pour aboutir à des créations originales et poétiques.

Créer des œuvres monumentales dans l'espace public pour enrichir le patrimoine culturel local des deux régions.

Amener l'art arabe de la Calligraphie (dont *Achraf* est un représentant majeur à Djerba) en Normandie, et apporter l'art urbain normand (dont *Oré* est une figure emblématique, reconnue à l'international) en Tunisie.

**Fresques réalisées en octobre 2018 dans l'agglomération de Caen (Normandie/France) par les deux artistes :**



Résidences Universitaires à Hérouville-St-Clair

## RÉALISATION D'UN DOCUMENTAIRE CINÉMATOGRAPHIQUE | NOTE D'INTENTION

**Contenu envisagé** : Réalisation d'un documentaire cinématographique par huit jeunes normand.e.s et tunisien.ne.s portant sur la thématique Voyage(s)

**Intention artistique** : Permettre à de jeunes normand.e.s et de jeunes tunisien.ne.s d'**embarquer dans une aventure humaine et artistique ambitieuse**, en se donnant comme moyen la réalisation collective d'un film documentaire **en résonance avec les voyages de Flaubert en Orient**, et en particulier celui effectué en Tunisie en 1862.

**Intention culturelle** : Permettre à des jeunes de cultures différentes de **poser un regard commun sur le monde, par le biais de la création collective**. Se saisir de l'outil « cinéma » pour aller à la rencontre de nos territoires et de l'Autre dans le cadre d'une recherche ouverte et dynamique. Permettre également au grand public de **découvrir un point de vue original sur Flaubert, les échanges entre la France et la Tunisie, et plus largement sur notre monde**.

**Intention pédagogique** : Permettre à des amateurs d'**expérimenter la création artistique, en favorisant la rencontre et l'échange**, afin qu'ils/elles se réapproprient des moyens d'expression rendant compte de leur capacité d'action au sein de leur environnement social.

La réalisation d'un film documentaire implique de **rencontrer l'Autre, et d'avancer dans sa conversation, dans sa relation avec lui**. Une telle entreprise demande d'y consacrer du temps, et s'oppose en ce sens au "filmer vite", "filmer facile". S'approprier des images, des sons, apprendre à voir, à écouter, être créatif, faire des choix, se questionner sans cesse ... Comment aller vers l'autre ? Jusqu'où le rencontrer dans/par l'image ? Jusqu'où filmer ? Qu'est-ce que ça révèle de soi ? ...

Dans un environnement média dominant saturé, le brouillage et la confusion altèrent les représentations intimes des individus et participent grandement à leur difficulté à se situer, "à trouver leur place". **Par le regard et l'écoute, l'attention et l'intention, la pratique documentaire implique la personne en même temps que le groupe dans une conscience active et nouvelle de son environnement. Elle lui permet de produire sa propre représentation du réel, et de s'inscrire dans le récit en tant que producteur de sens**. La pratique du cinéma est un outil puissant pour s'approprier, s'inscrire soi-même dans le réel en tant que co-auteur. **Cette quête va permettre aux participants de s'approprier une part active de la narration et d'en devenir les passeurs**.

### **La thématique | Voyage(s) :**

Depuis le XIXème siècle, on observe au sein des sociétés humaines un **accroissement considérable des "voyages", et des modifications profondes des formes de ces voyages**. L'avènement d'une ère du tourisme, le bouleversement des moyens de transport, le double mouvement d'exploration et de "colonisation" du monde, les usages politiques de l'exil, les formes nouvelles prises par les migrations ... **l'ensemble de ces déplacements semble être devenue une des caractéristiques fondamentales des sociétés contemporaines, et continue de nous interroger**.

L'Association LAPAT souhaite offrir l'opportunité à de jeunes normand.e.s et tunisien.ne.s d'**interroger cette notion de Voyage(s), en résonance aux voyages en Orient de Flaubert**, et au moyen de la réalisation collective d'un film documentaire. Dans quel but voyage-t-on ? De quelle manière ? Vers quelles destinations ? Hier, aujourd'hui, jeu de miroir. **Se décentrer, dans l'espace et dans le temps, voire du regard de l'Autre**. Questionner le voyage, les voyageurs. Se réapproprier le thème. Réfléchir. S'étonner.

**C'est le cheminement individuel et collectif des participant.e.s au projet qui servira de matière première à l'écriture du film. L'expérience partagée de la création offrant, à l'instar du voyage, le moyen d'un échange entre moi et l'Autre."**

---



Formée en chant lyrique à Lyon, **Emmanuelle BUNEL** a complété son travail vocal, corporel et scénique auprès de chorégraphes, de chanteurs et de metteurs en scène.

Passionnée par la voix, elle a exploré celles du jazz et de l'improvisation, de la chanson et de l'opéra-rock, du baroque, de la musique médiévale et des musiques méditerranéennes, sans négliger quelques incursions dans les domaines de la voix parlée (cinéma, conte, audio-visuel, radio, publicité, e-learning).

Chanteuse, autrice, compositrice, metteuse en scène et responsable artistique de LA MORENA depuis 2002, elle a créé et mis en scène de nombreux spectacles musicaux (Un brin d'Barbara), des contes musicaux (Eva et Léo, La tarasque), mis en musique la poésie

(Aragon, Poètes de la villa Mont Noir...); mis en voix des textes contemporains (Erri de Luca, Asli Erdogan, Hélène Bessette), et créé plusieurs spectacles en lien avec des lieux patrimoniaux (Lille, Arles).

Elle mêle sa voix à d'autres formes et langages artistiques et collabore régulièrement avec des chorégraphes (Carolyn Carlson, Thomas Lebrun, Gilles Vérièpe...), des peintres (Mahjoub Ben Bella, Pascal Monteil), des écrivains (Anouar Benmalek, Jacques Darras), des artistes de cirque (Lucien Grüss, Zoher), des metteurs en scène (Stuart Seide, Julien Guill), des photographes (Eric Le Brun)...

Elle s'associe depuis 2019 à divers projets avec le compositeur multi-instrumentiste italien **Tonj Acquaviva (AGRICANTUS)**.

**Son approche des musiques méditerranéennes commence en 2004** avec le spectacle *La Morena* (sélection Festival d'Avignon 2006). De 2007 à 2010 elle fonde entre France et Maroc l'**Ensemble Ajamiya** avec des musiciens marocains issus de l'orchestre de musique arabo-andalouse de Safi (Maroc). En 2013 elle crée **Un lion derrière la vitre** avec le photographe-éditeur Eric Le Brun (livre-disque éponyme paru en 2014 aux Editions Light Motiv) et en 2016/2017 **Mare album** avec le claviériste de l'Orchestre National de Jazz Vincent Lafont.

**En 2018 elle fonde le Trio ÂMAN** pour chanter et raconter la Méditerranée accompagnée de Sargam Marie-Dit-Asse (oud, bouzouki, guitare) et Mathias Autexier (zarb, bendir, daf, riq, darbouka cajon, oudou).

Leur premier album « Traversées » sort en janvier 2020.

Pour le Trio ÂMAN elle écrit en 2020 une version destinée au Jeune public autour de l'Odysée : **He hop ! Pénélope**.

Elle met en scène **Terre mer** une pièce sur la lutte des femmes contre l'esclavagisme en Martinique écrite et interprétée par Marie Simoneau (2018/2021), crée des spectacles mettant en lien l'Histoire, la musique et le patrimoine bâti (**Le chant des pierres, Voyage en Méditerranée aux thermes de Constantin, La Tarasque...**) et participe régulièrement à des lectures musicales et à des performances pour des chorégraphes.

Elle transmet sa passion de la voix parlée, chantée et improvisée auprès de différents publics depuis près de 20 ans : elle a fondé les ensembles vocaux *Les Zitounes* (2009/2013), **Les Cytèles** (depuis 2013), encadre des ateliers *Corps et voix, Chansons et Polyphonies du monde* pour des publics professionnels (chanteurs, comédiens, circassiens et danseurs), amateurs (enfants, collégiens, adultes) et pour les publics dits « sensibles » (EPSM, IEM, traumatisés crâniens, personnes âgées, France Parkinson, Sauvegarde de l'Enfance...). Depuis 2015, elle intervient régulièrement pour l'Ecole de cirque de Lyon, France Parkinson et la Mission Locale de Montpellier.

**Discographie :** Trio ÂMAN *Traversées* (2020), Méditerranées (2017), Un lion derrière la vitre (2014), Sol y Sombra (2006), La Morena (2004), Emmanuelle Bunel chante les poètes de la Villa Mont Noir (2001), Chansons (2000), Eva et Léo (1998, réédition 2016 et 2018 par Mazeto Square).

Plus d'informations sur : [www.emmanuellebunel.fr](http://www.emmanuellebunel.fr)

**Atelier de création sonore Images Paysages**

Encadré par Marie Le Hir, Artiste associée aux Ateliers Intermédiaires (Caen)

Atelier de création sonore au cours duquel **nous interrogerons les images de nos voyages passés ou à venir**. Nous les décrirons en détails, comme des peintures, en précisant leurs couleurs, leurs formes et leurs textures. Nous évoquerons aussi les différents paysages que nous avons vus lors de ces voyages. Des paysages que nous avons parcourus où dont nous avons entendus parler et que nous aimerions découvrir. Puis, nous aborderons **les fantasmes liés au voyage et l'imaginaire lié à un pays**.

Les participant.e.s seront équipés de micros pour enregistrer leurs récits et des sons et des ambiances sonores dans la ville de Caen. Le format final est la **création d'un document sonore de 30 minutes** qui sera présentée en écoute publique durant la tournée normando-tunisienne.

NB : Marie Le Hir a réalisé en 2019 le film documentaire *Dawri* (portraits de candidates aux élections municipales de Gafsa) avec le soutien de LAPAT.